



*«Сказки о странных» — это сборник любимых нами историй. С незапамятных времен они передавались из поколения в поколение. Каждый рассказ отчасти содержит историческую правду, отчасти является вымыслом, но в любом случае это этический урок, предназначенный для юных странных читателей.*

Миллард Наллинге,  
эсквайр, один из воспитанников  
Дома странных детей

Десять захватывающих поучительных историй, которые таят в себе загадки других миров, переносят читателя во времени и пространстве, заставляют восхищаться смелостью героев Ренсома Риггза и учат верить в чудеса. Богатые фантазией сказки понравятся и детям, и взрослым.

Легенды сопровождаются потрясающими иллюстрациями всемирно известного художника по дереву Эндрю Дэвидсона. Эта книга поистине своеобразная, волшебная и непредсказуемая. Настоящее сокровище для ценителей творчества Р. Риггза.

WWW.BOOKCLUB.UA

ISBN 978-617-12-3155-9



9 786171 231559

РЕНСОМ  
РИГГЗ

СКАЗКИ  
О  
СТРАННЫХ



# EX LIBRIS





Сказки  
о  
странных



— Под редакцией —  
*Милларда Наллингса*

Иллюстрации Эндрю Дэвидсона

УДК 821.111(73)  
ББК 84(7США)  
С42



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:  
Riggs R. Tales of the Peculiar / Ransom Riggs. —  
New York : Dutton Books, 2016. — 192 p.

Публикуется с разрешения “Writers House LLC”  
и “Synopsis Literary Agency”

Перевод с английского *Елены Боровой*

ISBN 978-617-12-3155-9 (Украина)  
ISBN 978-0-399-53853-7 (англ.)

© Ransom Riggs, 2016  
© Andrew Davidson, illustrations,  
2016  
© Pepin Press, drop caps  
© Shutterstock, additional images  
© Hemiro Ltd, издание на рус-  
ском языке, 2017  
© Книжный Клуб «Клуб Семейно-  
го Досуга», перевод и художе-  
ственное оформление, 2017

Книга отпечатана в шатре кочевников,  
в пустыне Лоп — почти идеально ровной местности,  
известной также некоторым людям под названием  
Великая Впадина Лоп, которая тянется на восток вдоль  
подножия Курук-таг до некогда конечной  
Таримской впадины, что в Синьцзян-Уйгурском  
автономном районе.

Книга переплетена за огромные деньги в мастерской,  
расположенной глубоко под землей. Из соображений  
собственной безопасности вам не стоит пытаться отыскать  
вход в нее, который находится между Фиш-стрит-хилл  
и Паддинг-лейн, Лондон<sup>1</sup>.

Корректор — зоркая и бдительная двуглавая и пятиглазая  
Патрисия Паноптикот.  
*Caesar non supra grammaticos*<sup>2</sup>.

Просьба не копировать, не красть и не загибать страницы  
этой книги. Просьба не ставить на эту книгу чашки,  
тарелки, а также не подпирать ею двери. Просьба не читать  
третий рассказ этого сборника вслух задом наперед.  
Издатель не несет ответственности за возможные  
последствия.

Данная книга — это художественное произведение.  
Имена, персонажи, места и события являются плодом  
воображения автора или использованы в вымышленном  
контексте. Любое сходство с реальными людьми, живыми  
или усопшими, компаниями, событиями и местами  
является случайным.

---

<sup>1</sup> Оба места связаны с Великим лондонским пожаром. (*Здесь и далее примеч. пер., если не указано иное.*)

<sup>2</sup> И Цезарь не выше грамматиков (*лат.*).



Посвящается Алме Лефэй Сапсан,  
которая научила меня любить сказки.

*МН*



*Homo sum: humani nil a me alienum puto*<sup>1</sup>.

Теренций



---

<sup>1</sup> Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо (лат.).



## *Содержание*

<i>Предисловие</i> .....	17
СКАЗКИ О СТРАННЫХ .....	21
<i>Великолепные каннибалы</i> .....	23
<i>Принцесса с раздвоенным языком</i> .....	41
<i>Первая имбрина</i> .....	55
<i>Женщина, дружившая с привидениями</i> .....	79
<i>Кокоболо</i> .....	93
<i>Голуби и собор Святого Павла</i> .....	115
<i>Девочка, которая укрощала кошмарные сны</i> .....	123
<i>Саранча</i> .....	145
<i>Мальчик, который умел сдерживать море</i> .....	161
<i>Сказка о Кутберте</i> .....	181



Дорогой читатель,

книга, которую ты держишь в руках, предназначена только для глаз странных людей. Если по чистой случайности ты не относишься к числу аномальных личностей — другими словами, если ты не паришь в воздухе по ночам только потому, что забыл привязаться к кровати, если твои ладони не вспыхивают языками пламени в самые неподходящие для этого моменты или если ты не принимаешь пищу ртом, расположенным на затылке, — в таком случае прошу тебя немедленно вернуть книгу туда, где ты ее нашел, и забыть о том, что ты вообще ее видел. Не волнуйся, ты ничего не потеряешь. Я уверен, что содержащиеся в ней истории все равно показались бы тебе странными. Они расстроили бы тебя и в любом случае не понравились бы. Так или иначе, все это совершенно тебя не касается.

*Странно ваш,  
редактор и составитель.*





## Предисловие

---

Если вы твердо стоите на странных позициях и дочитали до этого места, на что я искренне надеюсь, то необходимости представлять вам эту книгу нет. Вы выросли на этих историях. Сначала вам читали их вслух, затем вы зачитывались ими самостоятельно. Они доставляли вам столько радости, и вы брали их в руки так часто, что многие из них запомнили наизусть. Если же вы относитесь к числу тех несчастных, кто совсем недавно постиг собственную странность или вырос без доступа к литературе для странных людей, то именно для вас и предназначено это краткое вступление.

«Сказки о странных» — это сборник любимых нами историй. С незапамятных времен они передавались из поколения в поколение. Каждый рассказ отчасти содержит историческую правду, отчасти является вымыслом, но в любом случае это этический урок, предназначенный для юных странных читателей. Эти сказки были собраны по всему земному шару. Некоторые были записаны со слов сказителей, другие являли собой часть письменной традиции, но с годами претерпели разительные изменения. Такая долгая жизнь этих историй объясняется их художественной ценностью, но не только этим. В них также заключено тайное знание. На этих страницах находится закодированная информация о входах в петли, подлинных личностях некоторых значимых странных людей и многом другом, что способно помочь странным



людям выжить в этом враждебном мире. Уж мне это известно как никому другому: благодаря «Сказкам» я до сих пор жив и пишу эти строки. Они спасли не только меня, но также моих друзей и нашу обожаемую имбрину. Я, Миллард Наллингс, являюсь живым свидетельством полезности этих рассказов, несмотря на то что они были написаны много лет назад.

Вот почему я занялся их сохранением и распространением и возложил на себя задачу опубликовать это особенное издание «Сказок» с примечаниями. Оно ни в коей мере не является ни исчерпывающим, ни законченным. Издание, на котором рос я, представляло собой знаменитый неподъемный трехтомник, весивший больше, чем моя подруга Бронвин. Но зато я отобрал для этого сборника свои любимые сказки и позволил себе написать к ним примечания и пояснения, чтобы моей мудростью смогли воспользоваться странные люди в любой точке мира. Надеюсь, что это издание станет вашим постоянным спутником в странствиях и приключениях и пригодится вам так же, как когда-то пригодилось мне.

А посему наслаждайтесь «Сказками» — у огня, потрескивающего в камине в холодную ночь. В идеале у ваших ног будет дремать гримведь. Но не забывайте о конфиденциальном характере этих историй и, если вы захотите почитать их вслух (что я вам очень рекомендую), вначале убедитесь, что ваши слушатели тоже странные.

*Миллард Наллингс, эсквайр,  
доктор педагогических наук, бакалавр медицины*

*Millard Nullings*



*Сказки  
о странных*





## Великолепные каннибалы

---



транные люди деревни Свомпмак<sup>1</sup> жили очень скромно. Они были фермерами и, хотя у них не было дорогих и изысканных вещей, а ночевать им приходилось в шатких камышовых хижинах, обладали крепким здоровьем, ни в чем не нуждались и умели радоваться жизни. В их садах в изобилии росли фрукты и овощи, в ручьях бежала чистая вода. Даже их скромные жилища казались роскошными, потому что в Свомпмаке всегда стояла изумительная погода, а деревенские жители были настолько увлечены своей работой, что, закончив вымакивать грязь (чем они, собственно, и занимались с утра до вечера), многие из них просто ложились и спали в своих болотах.

Больше всего им нравилось убирать урожай. Работая не покладая рук, они срывали лучшую траву, успевшую вырасти на болоте за лето, после чего грузили ее на тележки, в которые были запряжены ослики. Затем свомпмакцы везли это добро на рынок в расположенный в пяти днях пути от их деревни городок Чиппинг Уиппет, где старались во что бы то ни стало продать выращенное.

Их труд был нелегким. Жесткая болотная трава резала руки. Ослы были раздражительными и часто кусались.

---

<sup>1</sup> Swampmuck (англ.) — болотная жижа, грязь.

Изрытая ямами дорога к рынку изобиловала грабителями. На болотах часто происходили несчастные случаи, такие, например, как тот, когда фермер Пуллман, старательно убирая урожай, случайно отрезал косой ногу своему соседу. Сосед, фермер Хейворт, разумеется, очень огорчился, но, как и все жители деревни Свомпмак, он был таким милым человеком, что вскоре простил обиду. Заработок на рынке был мизерным, но его хватало на то, чтобы купить самое необходимое и несколько козжих огузков в придачу. Это редкое угощение было коронным блюдом на шумном многодневном пиру.

В том году сразу после того, как праздник сбора урожая окончился и свомпмакцы уже собирались снова приступить к своим работам на болотах, в деревню прибыли трое всадников. Гости в Свомпмаке появлялись крайне редко, поскольку это селение не относилось к числу мест, привлекающих посетителей. А уж таких гостей тут сроду не бывало. Двое мужчин и одна дама с головы до ног были разряжены в золотой шелк и сидели на великолепных арабских лошадях. Но хотя гости, вне всякого сомнения, были богаты, они выглядели истощенными и от слабости покачивались в изукрашенных драгоценными камнями седлах.

Жители деревни столпились вокруг, с любопытством глядя на приезжих и дивясь их красивой одежде и лошадям.

— Не подходите к ним слишком близко! — предостерегла соседей фермерша Сэлли. — Судя по их виду, они наверняка чем-то больны.

— Мы едем на побережье Мика<sup>1</sup>, — пояснил один из всадников. Похоже, этот мужчина был единственным из всей троицы, у кого еще оставались силы на то, чтобы

---

<sup>1</sup> Историческая местность, куда ссылали преступников. Считается, что она находилась где-то на территории современного Корнуолла. (Примеч. Милларда Наллингса.)

говорить. — Несколько недель назад на нас напали бандиты, и хотя нам удалось от них ускакать, мы заблудились. С тех пор мы ездим кругами в поисках старой римской дороги.

— Отсюда очень далеко до римской дороги, — сообщила им фермерша Сэлли.

— Как и до побережья Мика, — добавил фермер Пуллман.

— Насколько далеко? — спросил всадник.

— Шесть дней верхом, — ответила фермерша Сэлли.

— Нам туда уже ни за что не добраться, — мрачно произнес мужчина.

Услышав это, закутанная в шелка дама сползла с седла и упала на землю.

Жители деревни преисполнились сочувствия и, несмотря на опасения заразиться, перенесли упавшую даму в ближайшую хижину, пригласив туда и ее спутников. Приезжим дали воды и уложили на соломенные тюфяки. Дюжина фермеров толпилась вокруг, предлагая гостям свою помощь.

— Оставьте их в покое! — сказал фермер Пуллман. — Они выбились из сил и нуждаются в отдыхе!

— Нет, им нужен врач! — возразила фермерша Сэлли.

— Мы не больны, — произнес мужчина-путешественник. — Мы голодны. Наши припасы закончились примерно неделю назад, и с тех пор у нас во рту не было ни крошки.

Фермерша Сэлли задалась вопросом, почему такие богатые люди не купили еду у других путников, но спрашивать об этом вслух ей было неловко. Она поручила деревенским мальчишкам принести гостям супа из болотной травы, просяного хлеба и козьих огузков, оставшихся после праздника. Но когда все это разложили перед приезжими, они отвергли предложенную им пищу.

— Я не хочу вас обидеть, — сказал один из мужчин-путешественников, — но мы не можем это есть.

— Я знаю, что это очень скромное угощение, — ответила фермерша Сэлли, — а вы, вероятно, привыкли питаться по-королевски, но у нас больше ничего нет.

— Дело не в этом, — возразил мужчина. — Наши тела просто не в состоянии усваивать крупу, овощи и мясо. А если мы будем есть через силу, нас это только еще больше ослабит.

Фермеры растерялись.

— Если вы не можете есть крупу, овощи и мясо, — спросил фермер Пуллман, — то что вы вообще *можете* есть?

— Людей, — ответил мужчина-путешественник.

Свомпмакцы, собравшиеся в маленьком домике, пятились.

— Вы хотите сказать, что вы... *каннибалы*? — уточнил фермер Хейворт.

— От рождения, а не по собственному желанию, — сказал мужчина-путешественник. — Да, это так.

Он принялся уверять изумленных фермеров, что он и его спутники — каннибалы цивилизованные и никогда не убивают невинных людей. Они и другие, подобные им, пришли с королем к соглашению, по которому обязались никогда не похищать и не есть людей против их воли. Взамен каннибалам было позволено приобретать за огромные деньги конечности, оторванные в результате несчастных случаев, и тела повешенных преступников. Ничего другого они не ели. И сейчас держали путь на побережье Мика, потому что именно эти места могли похвастать самым высоким в Британии количеством несчастных случаев, а также казней через повешение. Это означало, что еды было в достатке, хотя назвать изобилием это все равно было бы невозможно.

И хотя в те времена каннибалы были богаты, они почти никогда не испытывали чувства сытости. Законопослушные граждане, они были обречены на недоедание,

и их всегда терзал голод, утолить который удавалось крайне редко. Все указывало на то, что каннибалы, прибывшие в Свомпмак, настолько истощены (а до Мика еще так далеко), что обречены на смерть.

Выслушав все это, жители любой другой деревни, как странной, так и обычной, пожалы бы плечами и представили бы людоедам голодать дальше. Но обитатели Свомпмака были почти до неприличия отзывчивы, и поэтому никто не удивился, когда фермер Хейворт сделал шаг вперед, неловко опираясь на костыли, и произнес:

— Так уж вышло, что несколько дней назад в результате несчастного случая я потерял ногу. Я швырнул ее в болото, но, вероятно, смог бы ее найти, если только ее еще не съели угри.

У приезжих загорелись глаза.

— Вы правда сделаете это для нас? — спросила женщина-каннибал, отводя с запавшей щеки прядь волос.

— Мне ваши кулинарные предпочтения, конечно, кажутся странными, — произнес Хейворт, — но не можем же мы позволить вам умереть.

Остальные фермеры поддержали его. Хейворт доковылял до болота и нашел свою ногу. С трудом отогнав облепивших ее угрей, он положил ногу на блюдо и принес ее каннибалам.

Один из них протянул фермеру кошелек с деньгами.

— Что это? — спросил Хейворт.

— Оплата, — пояснил каннибал. — Ровно столько, сколько берет с нас король.

— Я не могу это принять, — ответил Хейворт, но когда он попытался вернуть кошелек, каннибал заложил руки за спину и улыбнулся.

— Это будет справедливо, — заявил он. — Вы спасли нам жизнь!

Каннибалы начали есть, и жители деревни тактично отвернулись. Фермер Хейворт открыл кошелек, заглянул

МИЛЛАРД НАЛЛИНГС — выдающийся филолог, знаменитый ученый и бывший воспитанник Дома странных детей мисс Сапсан. Проживая там, он заочно окончил двадцать факультетов, написал самую исчерпывающую в мире историю одного-единственного дня на маленьком острове и помог победить парочку по-настоящему ужасных чудовищ. У него аллергия на гнев grimvedей и миндальное масло. Милларда нельзя увидеть невооруженным глазом.



*Фото Тахерех Мафи*



### РЭНСОМ РИГЗ

Автор бестселлеров номер один по версии «Нью-Йорк таймс», написавший серию детских романов о странных детях из дома мисс Сапсан. Ригз родился на небольшой ферме в штате Мэриленд, а вырос в Южной Флориде. Он изучал литературу в Кеннион-колледже и киноискусство — в университете Южной Калифорнии. Ригз живет в Лос-Анджелесе с женой, известной писательницей Тахерех Мафи.

*Фото Джулии Дэвидсон*



ЭНДРЮ ДЭВИДСОН окончил Королевский колледж искусств, получив степень магистра по специальности «графический дизайн». Дэвидсон работал иллюстратором в самых разных отраслях и направлениях, но краеугольными камнями всегда оставались ремесла и дизайн. Его обширный опыт включает гравюры на дереве для «Железного человека» Теда Хьюза, более двенадцати серий марок для

Королевской почты и негативные гравировки стеклянных дверей Центрального суда в Уимблдоне. Дэвидсон женат. Его жену зовут Джулия, а сыновей — Льюис и Хью.



Фотография Милларда Наллингса на стр. 187: автор — Лия Галло. «Дом странных детей мисс Сапсан».

Літературно-художнє видання

РІГТЗ Ренсом  
**Казки про дивних**

Збірка  
(російською мовою)

Керівник проекту *М. Г. Шакура*  
Координатор проекту *К. В. Озерова*  
Відповідальний за випуск *О. В. Стратілат*  
Редактор *О. В. Пунько*  
Художній редактор *Т. О. Волошина*  
Технічний редактор *І. О. Гнідая*  
Коректор *Л. О. Шабельська*

Підписано до друку 12.04.2017.  
Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Adonis». Ум. друк. арк. 10,08.  
Наклад 32 000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а.  
E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано з готових діапозитивів  
у друкарні «Фактор-Друк»  
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Литературно-художественное издание

РИГГЗ Ренсом  
**Сказки о странных**

Сборник

Руководитель проекта *М. Г. Шакура*  
Координатор проекта *Е. В. Озерова*  
Ответственный за выпуск *Е. В. Стратилат*  
Редактор *Е. В. Пунько*  
Художественный редактор *Т. О. Волошина*  
Технический редактор *И. А. Гнедая*  
Корректор *Л. О. Шабельская*

Подписано в печать 12.04.2017.  
Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Adonis». Усл. печ. л. 10,08.  
Тираж 32 000 экз. Зак. № .

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»,  
Св. № ДК65 от 26.05.2000  
61140, Харьков-140, просп. Гагарина, 20а,  
E-mail: [corp@bookclub.ua](mailto:corp@bookclub.ua)

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в типографии «Фактор-Друк»  
61030, г. Харьков, ул. Саратовская, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

**УКРАИНА**

- по телефонам справочной службы  
(050) 113-93-93 (МТС); (093) 170-03-93 (life)  
(067) 332-93-93 (Київстар); (057) 783-88-88
- на сайте Клуба: **www.bookclub.ua**
- в сети фирменных магазинов см. адреса на сайте Клуба или по QR-коду



Высылается бесплатный каталог

**Для оптовых клиентов**

**Харьков**  
тел./факс +38(057)703-44-57  
e-mail: trade@bookclub.ua  
www.trade.bookclub.ua

**Киев**  
тел./факс +38(067)575-27-55  
e-mail: kyiv@bookclub.ua

**Одесса**  
тел./факс +38(067)572-44-28  
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству  
авторов**

e-mail: publish@bookclub.ua

**Приглашаем к сотрудничеству художников,  
переводчиков, редакторов**

e-mail: editor@bookclub.ua

Унікальна збірка захопливих казок, які приховують у собі загадки інших світів, переносять читача в часі й просторі, змушують дивуватися сміливості героїв Ренсома Риггза і вчать вірити в дива. Десять історій, які зачаровують і які не схожі одна на одну, безліч дивовижних героїв, таких же дивних, як і люди, що зачитуються казками Риггза. Неймовірно ілюстрації всесвітньо відомого художника Ендрю Девідсона дадуть читачам відчуття присутності в казковому світі. Ця напевно своєрідна колекція — чудовий подарунок для всіх книголюбів, незалежно від віку.

**Риггз Р.**

С42 Сказки о странных : сборник / Ренсом Риггз ; пер. с англ. Е. Боровой ; худ. Э. Дэвидсон. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», 2017. — 192 с. : ил.

ISBN 978-617-12-3155-9 (Украина)

ISBN 978-0-399-53853-7 (англ.)

Унікальное собрание захватывающих сказок, которые таят в себе загадки других миров, переносят читателя во времени и пространстве, заставляют восхищаться смелостью героев Рэнсома Риггза и учат верить в чудеса. Десять завораживающих историй, непохожих друг на друга, множество удивительных героев, таких же странных, как и люди, зачитывающиеся сказками Риггза. Потрясающие иллюстрации всемирно известного художника Эндрю Дэвидсона дадут читателям ощущение присутствия в сказочном мире. Эта поистине своеобразная коллекция — прекрасный подарок для всех книголюбів, независимо от возраста.

УДК 821.111(73)  
ББК 84(7США)



Джейкоб Портман и его друзья — обитатели Дома странных детей — потерялись в море. Их цель — добраться до берега. Но единственный человек, который мог бы помочь им, директриса мисс Сапсан, в опасности — она застряла в облике птицы! Чтобы ее вызволить, друзья отправляются по петлям времени в Лондон. Неприятности, смертельные опасности и ужасные твари продолжают их преследовать!

Тем, кто любит динамичные сюжеты и фантазию, автор знаменитого бестселлера «Дом странных детей» предлагает графическую версию своего романа! Захватывающие рисунки-комиксы расскажут историю юного Джейкоба Портмана, который однажды увидел, как оживают рассказанные его дедом истории... Они не очень похожи на чудесную сказку о необыкновенных детях и их покровительнице и защитнице мисс Сапсан. Джейкоб имеет особенный дар видеть чудовищ, которые им угрожают. И только от него теперь зависит их спасение. Но сначала нужно разгадать загадку деда и найти на далеком острове Дом странных детей...

